



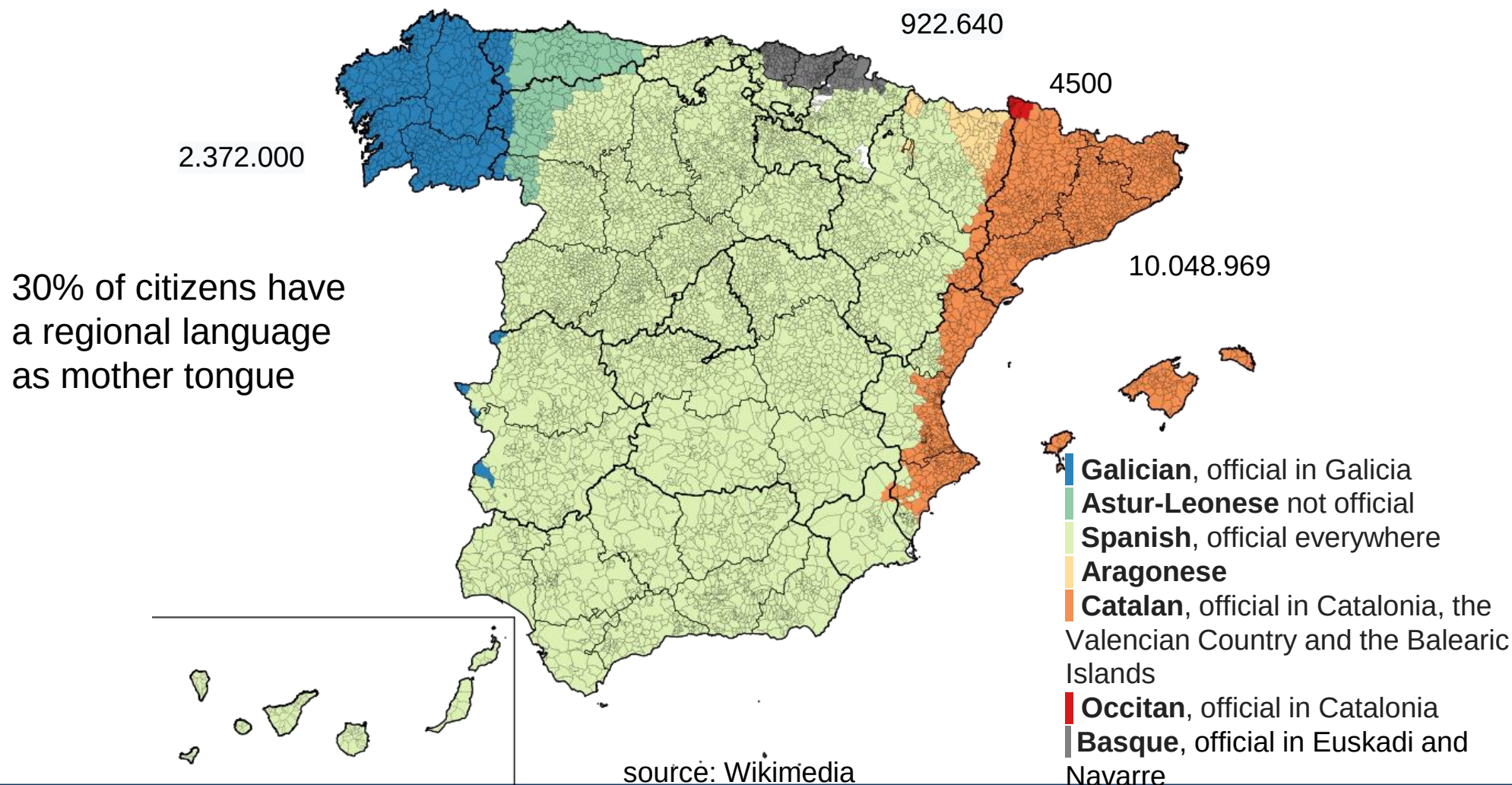
Translation Needs in a Multilingual Public Administration



Maite Melero
**SEAD - Secretary for the Digital
Advancement**



Languages of Spain



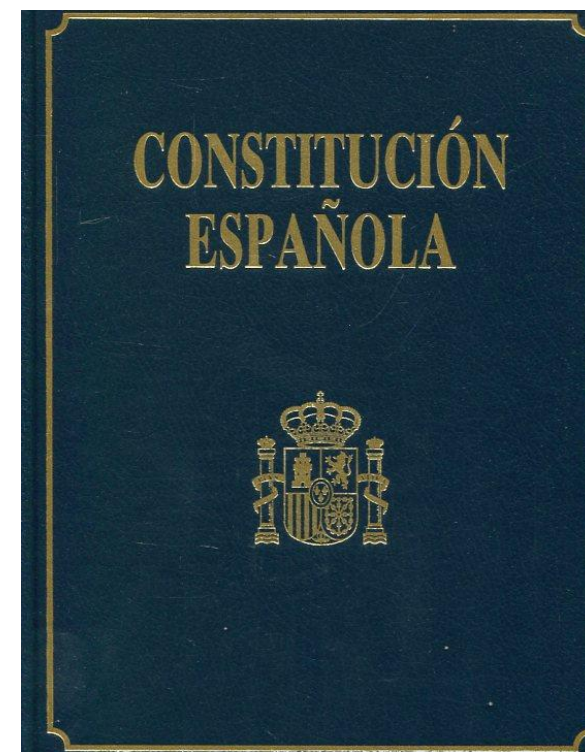
Article 3 of the Spanish Constitution



1. Castilian is the official language of the Spanish State. All Spaniards have the **duty to know it and the right to use it.**

1. The other languages of Spain shall also be official in the respective Autonomous Regions in accordance with their Statutes.

1. The richness of the different linguistic modalities of Spain is a cultural heritage that will be the object of special respect and protection.



- The Statutes of Autonomy of the bilingual regions establish the **officiality of their native languages** in their respective territories, **together with Castilian**. The languages are therefore *co-official*.
- They recognize the **right to use** them.
- None of them imposes the **duty to know** them.

Galicia

Estatuto de
autonomía de
Galicia (1981)



PARLAMENT DE CATALUNYA

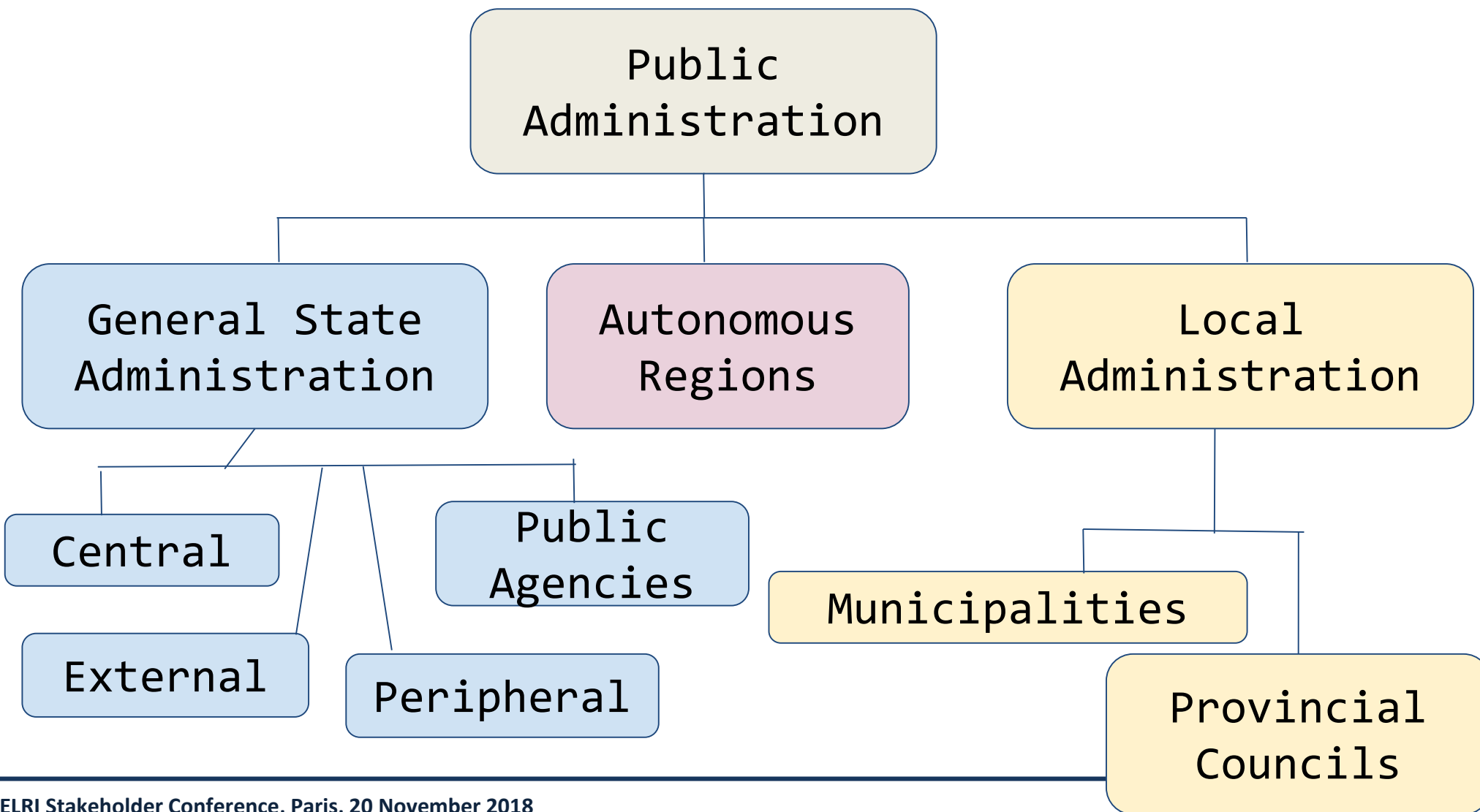
Estatut
d'autonomia
de Catalunya

EUSKAL HERRIKO
AUTONOMIA ESTATUTOA

ESTATUTO DE AUTONOMÍA
DEL PAÍS VASCO

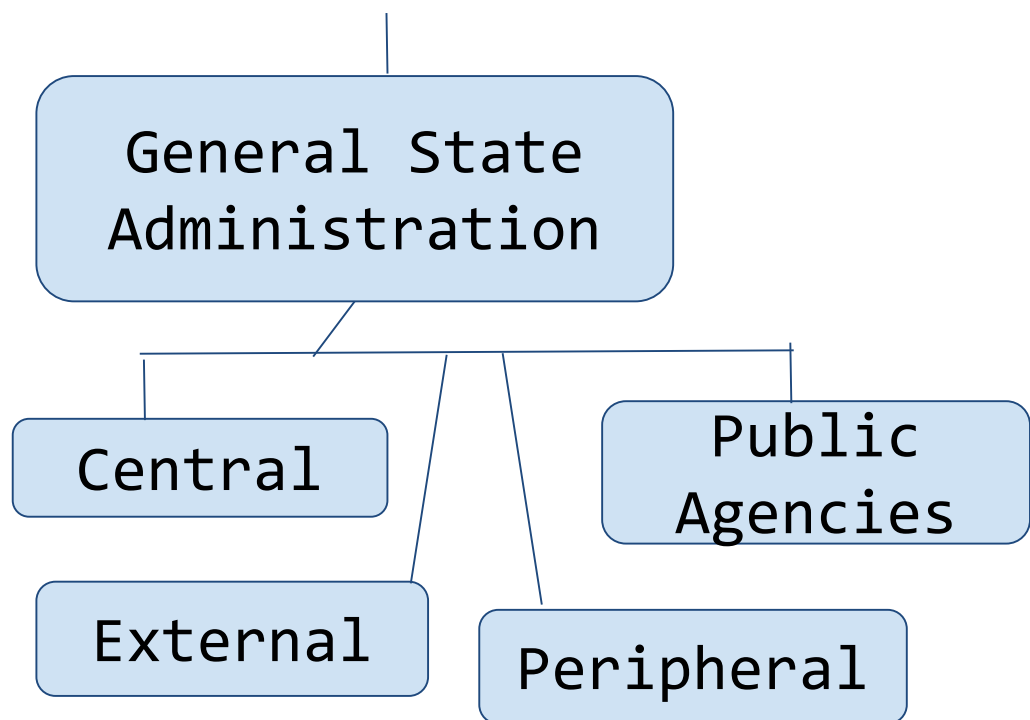


EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

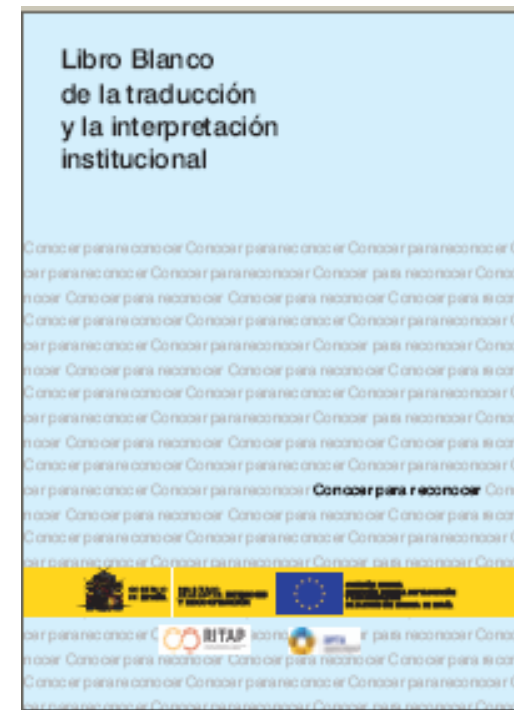




- By virtue of the legislative framework, the citizens of the bilingual regions have **the right to use the co-official language in their interactions with the Administration**, also the State Administration.
- This would entail that **all documentation should be translated** from Castilian/Spanish into the other 3 languages.



- No centralized service.
- Each Ministry, Public Agency and Department takes care of their translation needs.
- Some of them have in-house staff
- Most outsource to translation companies.



Language Interpretation Office

(Ministry of Foreign Affairs):

- 17 translators
- only one to use CAT tools (Déja Vu)
- official translation into Spanish of international treaties and conventions
- requests for translations from the Royal Household, and ministries

Ministry of Presidency:

- 11 translators
- International news in EN/FR/DE into ES
- Translation of their web is outsourced

Ministry of Interior:

- over 230 translators
- many languages into and from Spanish

Ministry of Defense:

- c. 30 translators (plus c. 100 from the National Intelligence Service)
- Deal with many languages, into and from ES
- legal, economic, technical and scientific documents
- many NATO related

State Tax Administration Agency:

- ES => CAT, GA, EN
- everything is outsourced
- they are starting to claim the TMs

Spanish National Centre for Legal Documentation (CENDOJ):

- will deploy eJustice infrastructure
- EN<=>ES (European Courts)
- CAT=>ES

Turespaña / Segittur:

- promote innovation in the Spanish tourism industry
- big languages into and from Spanish
- outsourced (Lionbridge)
- keep the TM

- Most State administration websites not translated (or only the menus).
- Exception: the tax agency (exc. for Basque).
- Some use in-house PlaTA MT system (unrevised)

No segur | www.seat.mpr.gob.es/eu/portal/areas/politica_local.html

Annual Financial | GitHub - ELDA/ELRI | Home - Dropbox Paper | Trello | IADAATPA - IADAATP | All files | Powered by

ukira joan | Irigarritasuna | Gunearen mapa | Harremana

GOBIERNO DE ESPAÑA | MINISTERIO DE POLÍTICA TERRITORIAL Y FUNCIÓN PÚBLICA

Ministerio de Política Territorial y Función Pública

constituc46n

TERIO | ORDEZKARITZAK | ARLOAK | ZERBITZUAK | PRENTSA | ENPLEGU PUBLIKOIA | Bilat

ARLOAK

Política Autonómica

Toki mailako politika

Cooperación Estado - Entidades Locales

Cooperación Económica Local. Ayudas del Estado y Fondos Europeos

Participación de Entidades Locales en Asuntos Europeos

Sistema de Información Local (SIL)

Régimen Jurídico

Sistemaren IMI

Hasiera > Arloak > Toki mailako politika

Toki mailako politika

Toki mailako politika

Hemen aurkitu ahal izango duzu Ministerioak toki-eremuan, lankidetzat instituzional nahiz ekonomikoan, garatutako jarduerak guztiek buruzko informazioa. Era berean, Toki Informazioaren Sistemak, toki araubidearen inguruko araudian eta toki politikako azken berrietan sartzeko aukera izango duzu.

El artículo 137 de la Constitución Española establece que el Estado se organiza territorialmente en provincias y en las Comunidades autónomas que se constituyan; añadiendo que todas estas entidades autónomas para la gestión de sus respectivos intereses. En el ámbito de las Entidades locales, la Constitución tiene una especial relevancia a los municipios, al garantizarles su autonomía en el artículo 140, a la vez que este gobierno corresponde a sus respectivos Ayuntamientos.

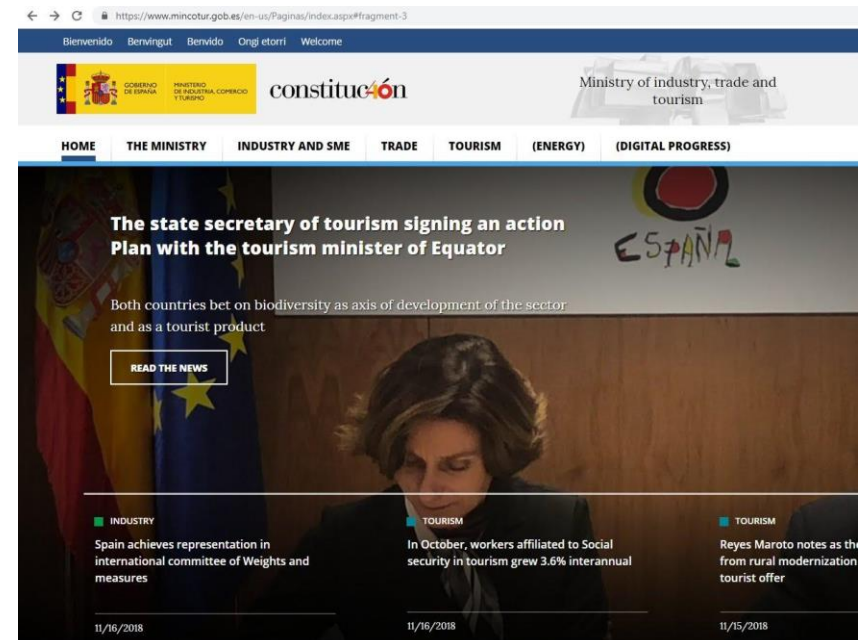
Partiendo de esta prevalencia del municipio, el artículo 141 prevé la existencia de otras entidades locales

- Developed in 2013, to MT translate websites into co-official languages, plus English, French and Portuguese
- Apertium-based engines for Catalan, Galician, French and Portuguese
- In-house Moses-based engines for English and Basque.
- Not further developed
- Recently integrated with MT@EC
- Not for public use



Sonya Dowsett  @ReutersSonyaD

The dangers of using automatic translation on websites: Spanish Industry Ministry main news item about a lady named Dolores del Campo appears on English website as 'It is pain of field ...' 





Translation at the Basque Administration



- Translation is centralized at the Official Translators Service of the IVAP (Basque Institute of Public Administration)
- 15,000 translation requests per year (25 million words).
- Outsource if they cannot cope
- ES $\Leftrightarrow$ EUS (e.g. Basque Official Gazette, summary of the Spanish Gazette (BOE))
- Translations are billed
- Intensive use of CAT tools since 2000 (Trados and Wordfast)
- Good management of TMs, terminology and translated documents





Machine Translation at the Basque Administration



- Since 2012, the Basque Administration offers **Itzultzailea**, an online rule-based MT system, for the general public, initially ES => EUS
- Later extended to cover EUS => ES and EUS <=> EN.
- Developed by Lucy LT Software in Barcelona.
- **EUSKALTERM** is a terminology bank, with the mission to guide users of Basque in the use of terminology.
- Online tools.
- Multilingual



Translation at the Catalan Administration



- Since the 1990's post-edited Machine Translation is commonly used for CA $\Leftrightarrow$ ES, facilitated by linguistic closeness between the two languages.
- The Official Journal of Generalitat (DOGC), containing the laws and other acts of the Catalan administration, is published daily in Catalan and Spanish. Also, a summary of the Spanish Gazette (BOE).
- All official websites and documents are at least bilingual, some are also in English and Occitan, some also in French and German.



Machine Translation at the Catalan Administration



Translation between Catalan and:

- Spanish
- English
- French
- German

is provided by Lucy LT MT services, which use feedback to improve their systems.

Translation between Catalan and:

- Occitan (Aranés)

and Spanish and:

- Occitan (Aranés)

in-house Apertium-based translator.

Open as an online service to the general public.

Integrated in other applications of the Generalitat: e.g open CMS GECO+ for web content editing.



Machine Translation at the Catalan Administration



The **Administration of Justice** employs their own MT technology, based on AT Language Solutions system, fine-tuned for legal documents, and integrated in TEMIS (CMS for court documents).

TERMCAT:



- Since 1985 prepares terminological resources
- Since 1998, its decisions are prescriptive in the scientific and technical publications of the public administration
- Online tools for use of the general public, including personalized enquiries.
- Multilingual, linked to IATE



Translation at the Galician Administration



- All official documents and bulletin are published both in Spanish and Galician
- Since 2012, the Galician Xunta offers an on-line MT tool Gaio (developed by Imaxin, based in results from Opentrad).
- TERMIGAL, terminology service for Galician. Online search tool.

- Situation is similar in the rest of bilingual regions:
 - Valencian Region (Catalan, variant Valencian)
 - Balearic Islands (Catalan)
 - Parts of Navarre (Basque)
- All local administrations of the bilingual regions, face similar needs.
 - 947 municipalities in Catalonia
 - 542 in the Valencian Region
 - 67 in the Balearic Islands
 - 251 in the Basque Country
 - 47 in the Basque-speaking part of Navarre
 - 313 in Galicia

- Citizens living in bilingual regions of Spain have the *right* to use the regional language with their Public Administrations, but they do not have the *obligation* to know the regional language.
- *Therefore*, all documents produced by the Regional Administrations have to be both in Spanish and in the regional language.
- *But* the State Administration does not feel as compelled to translate everything into the regional languages.

- The need to translate everything has driven the Regional Administrations to a more disciplined approach to translation as well as to an early and intensive use of CAT and MT technologies.
- All bilingual administrations have invested in development of MT systems between their languages and Spanish, and eventually other languages.
- They have made them available *online* to the general public, so as to promote the use of their languages.
- They have also created *terminology* services and banks.

- Data intensive technology, such as NMT, opens a window of opportunity for the State Administration to catch up technologically, and start providing more comprehensive translated services (both for EU and regional languages), and at the same time modernize their translation services and content management practices.
- The Plan of Impulse of Language technologies, and synergies with the ELRC, **ELRI** and other CEF projects can certainly help achieve this goal.

Thank you - Gracias - Eskerrik asko - Gràcies - Grazas